

7. Бондарко А. В. Основы функциональной грамматики. Языковая интерпретация идеи времени.— СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1999.— 260 с.
8. Соколов О. М. Методические рекомендации к изучению курса «Проблемы лексики и семантики русского языка как иностранного». Раздел «Системно-парадигматические отношения в лексике русского языка» (для студентов и преподавателей-слушателей ФПИ).— М.: Изд-во УДН, 1988.— 48 с.
9. Соколов О. М. Вопросы структурно-семантической дивергенции в лексике: Дис. ... д-ра филол. наук.— Томск, 1971.

Поступило в редакцию 7 03.2002 г.

*Коновалова Е.А.
(Симферополь, Украина)*

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Одним из продуктивных способов терминообразования большинство лингвистов (Апресян Ю.Д.; Дашиленко В.П.; Лотте Д.С.; Прохорова В.Н.; Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. и др.) считает лексико-семантический способ образования.

«Семантический способ терминообразования сохраняет свою актуальность и высокую продуктивность» [2, с.100]. «Семантический способ образования терминологии, исконный в русской терминологии, продуктивный на различных этапах ее образования, активен и в современном русском языке» [7, с.120].

Процесс семантического образования является частью единого процесса семантической деривации литературной лексики русского языка. Анализ терминов различных терминологических подсистем показал, что лексико-семантический способ образования занимает значительное место в терминологии. Лексико-семантический способ образования общелитературного языка заключается в том, что «разные значения одного и того же слова превращаются в разные слова, осознающиеся как этимологически самостоятельные и зависимые» [8, с.259]. «В терминообразовании активны и продуктивны те же способы наименования, с помощью которых пополняется лексический запас общелитературного языка» [1, с.89].

Выделяют несколько видов лексико-семантического образования терминов: метафорический перенос, метонимический перенос, сужение значения и расширение значения. «Метафорическое и метонимическое образование осуществляется и в сфере общелитературной лексики, сужение значения – специфический для терминологии способ терминообразования» [7, с.121]. В данной работе мы рассмотрим только метафорический и метонимический способ образования терминов.

Лингвисты, изучающие этот сложный процесс, отмечали его достоинства и недостатки. Д.С.Лотте выделял краткость, меткость, доходчивость терминов семантического образования – именно те качества, которых нередко не хватает длинным, неуклюжим, «книжным» терминам. Но подобные образования, по его мнению, обладают и отрицательными чертами: эти термины часто не отражают или

даже затемняют и искажают классификационные связи, которые существуют между соответственными понятиями [5, с.84]. В.Н.Прохорова указывает на то, что термины семантического образования находятся в отношениях омонимии со словами общеупотребительными, а также аналогии, характерные для семантического терминообразования, создают условия для экспрессивности и эмоциональности термина, что противоречит основным признакам, которыми должен обладать термин. Однако способность при образовании нового лексико-семантического термина отразить языковыми средствами связи и отношения внеязыковой действительности, несомненно, является причиной активности этого процесса [7, с.12].

Некоторыми лингвистами принимается деление видов словообразования на синхронное и диахроническое и поэтому высказывается мнение, что «лексико-семантический способ действует в сфере диахронического словообразования, слова, образованные этим способом, обычно бывают продуктом длительного исторического развития» [3, с.6].

Наблюдение над семантическим терминообразованием позволило сделать ученым вывод, что оно преимущественно не результат длительного, диахронного расщепления значений, а быстрого, часто – единовременного переноса названия на специальное понятие, т.е. синхронное языковое явление. «Семантический способ образования терминов в современном языке науки отличается от общелитературного семантического словообразования тем, что в общелитературном языке семантические преобразования являются результатом длительной эволюции слова, завершающейся, как правило, образованием слов-омонимов...

В терминологическом образовании этот способ носит качественно иной характер... Происходит приспособление существующих слов без длительной эволюции» [1, с.102].

«Примеры терминов семантического образования, предстающих перед нами в терминосистемах, могут быть как результатом семантического образования предыдущих этапов развития терминологии, так и следствием живых процессов образования в современном русском языке, т.е. фактом синхронного образования» [7, с. 11].

В.Н.Прохорова считает необходимым отличать от терминов лексико-семантического образования слова, входящие в терминологические системы в своем основном, общеупотребительном значении как названия тех понятий, которые являются одновременно и общеизвестными, и специальными: ГОЛОВА, РУКА в медицинской терминологии; ДОМ, ДОСКА – в строительной [7, с.27].

Метафорический перенос – один из видов лексико-семантического способа образования экономических терминов. Метафора – результат метафорического переноса. Суть ее заключается в «употреблении слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении предметов или явлений» [6, с.186]. По мнению Л.А.Новикова: «...метафорический перенос значения обычных слов для наименования специальных понятий. В результате этого одно из значений многозначного слова терминологизируется». «Наименование того или иного предмета или явления переносится на другой предмет или явление в силу их сходства, совпадения тех или иных признаков, которые в данный момент расцениваются как существенные. Шмелев

считает, что при метафоре один предмет (явление) уподобляется другому, причем «образность» такого метафорического наименования в разных случаях оказывается различной».

Метафора – продуктивный вид семантического терминообразования.

Существует мнение, что лексико-семантическое образование активнее идет в тех терминосистемах, в которых широко представлена конкретная лексика. Метафорическое образование в сфере абстрактной лексики считается значительно менее продуктивным. Однако для экономической терминологии это утверждение не совсем справедливо. Доля абстрактной лексики, участвующей в этом способе словообразования, не меньше, чем конкретной. А также часто происходит трансформация конкретной лексики в абстрактную при метафоризации.

Метафора – явление чрезвычайно сложное и многоплановое.

Метафора всегда представляет собой результат сравнения. В отличие от простого сравнения, имеющего два члена: то, что сравнивается, и то, с чем сравнивается, – метафора располагает только вторым.

Метафорическое образование термина предполагает: 1) сопоставление специального понятия и понятия общеизвестного и 2) обозначение специального понятия словом, называющим понятие общеизвестное. Сопоставление может происходить по одному признаку или нескольким – как существенным, так и несущественным для специального понятия [7, с.42; 4]. Примерами метафорического переноса могут служить слова: ВЗЛЕТ (общелит.) – действие по глаголу «взлететь» или «взлетать». ВЗЛЕТ (экон.) – фаза развития экономики, отмеченная появлением автоматизма хозяйственного роста. ГИБКОСТЬ – свойство и качество по прилагательному «гибкий». ГИБКОСТЬ (экон.) – приспособляемость организаций и лиц, занимающихся экономической деятельностью. ИМИТАЦИЯ – действие по значению глагола «имитировать». ИМИТАЦИЯ (экон.) – метод планирования различных коммерческих ситуаций в сфере маркетинговых акций, основанный на применении ЭВМ. ПОРТФЕЛЬ – четырехугольная сумка с застежкой и ручкой для ношения деловых бумаг. ПОРТФЕЛЬ (экон.) – собирательное понятие, означающее совокупность форм и видов экономической, финансовой деятельности, соответствующих им документов, денежных средств, заказов, объектов. ЭЛАСТИЧНОСТЬ – свойство по значению прилагательного «эластичный». ЭЛАСТИЧНОСТЬ (экон.) – мера изменения одного показателя по отношению к изменению другого, от которого зависит первый.

Сопоставление может производиться на основе сходства двух специальных понятий разных терминосистем: ИММУНИТЕТ (мед.) – НАЛОГОВЫЙ ИММУНИТЕТ (экон.), ОПЕРАЦИЯ (мед.) – ОПЕРАЦИЯ (экон.), БЛОКАДА (воен.) – КРЕДИТНАЯ БЛОКАДА (экон.), ВОЙНА (воен.) – ВОЙНА ЦЕН (экон.), ИНТЕРВЕНЦИЯ (воен.) – ИНТЕРВЕНЦИЯ ВАЛЮТНАЯ (экон.), УБЕЖИЩЕ (воен.) – НАЛОГОВЫЕ УБЕЖИЩА (экон.) или на основе сходства понятий одной терминосистемы: ПАНИКА БИРЖЕВАЯ (экон., бирж.) – ФИНАНСОВАЯ ПАНИКА (экон.).

Метафорический перенос активен в сфере составных терминов. Более всего распространены словосочетания, состоящие из сочетания прилагательного (причастия) и существительного. Их можно разделить на два типа.

К первому относятся словосочетания, в которых метафоризовано прилагательное или причастие, а существительное – определяемый член словосочетания – является экономическим термином. Мы разделим такие словосочетания на три группы в зависимости от того, какая часть речи выступает в качестве определения.

а) Качественное прилагательное + существительное: АКТИВНЫЙ КАПИТАЛ, БЕЗНАДЕЖНЫЕ ДОЛГИ, ВЕЧНЫЕ ВКЛАДЫ, ГИБКИЕ ЦЕНЫ, ДЛИННАЯ ПОЗИЦИЯ, ЖЕСТКИЕ ЦЕНЫ, КОРОТКИЙ ХЕДЖ, МЕРТВАЯ РЕНТА, МЯГКАЯ ВАЛЮТА, ПАССИВНЫЕ СЧЕТА, ПРОСТЫЕ АКЦИИ, СИЛЬНАЯ ВАЛЮТА, ТВЕРДАЯ КОТИРОВКА, ТЯЖЕЛЫЙ РЫНОК, УЗКИЙ РЫНОК, ЧИСТЫЙ ЧАРТЕР.

б) Относительное прилагательное + существительное: АКЦЕПТОВАННОЕ ПОРУЧЕНИЕ, ВЕРТИКАЛЬНАЯ РЕВИЗИЯ, ВНЕШНИЙ ЗАЕМ, ВНУТРЕННИЙ ЗАЕМ, ГОРИЗОНТАЛЬНОЕ СЛИЯНИЕ, ДРУЖЕСКИЕ ВЕКСЕЛЯ, ОТРИЦАТЕЛЬНОЕ САЛЬДО, ПОРОГОВЫЙ ДОХОД, ПРЯМЫЕ ИНВЕСТИЦИИ, ПАРАЛЛЕЛЬНАЯ СДЕЛКА, ПОДПОЛЬНАЯ ЭКОНОМИКА, ПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ САЛЬДО, СТУПЕНЧАТАЯ ЦЕНА, ТЕНЕВАЯ ЭКОНОМИКА, ХИЩНИЧЕСКАЯ КОНКУРЕНЦИЯ.

в) Причастие + существительное: БЛУЖДАЮЩИЕ КАПИТАЛЫ, ВИДИМЫЙ ИМПОРТ, ЗАКРЫТАЯ ЭКОНОМИКА, ЗАМКНУТАЯ ВАЛЮТА, ЗАМОРОЖЕННЫЙ СЧЕТ, ЗАЩИЩЕННЫЕ АКЦИИ, ОТМЫВАЮЩИЕ ПРОДАЖИ, ОТКРЫТАЯ ИНФЛЯЦИЯ, ПАДАЮЩИЙ СПРОС, ПЕРЕВЕРНУТЫЙ РЫНОК, ПЛАВАЮЩАЯ ПРОЦЕНТНАЯ СТАВКА, ПОДАВЛЕННАЯ ИНФЛЯЦИЯ, ПОЛЗУЩАЯ ИНФЛЯЦИЯ, РАСПЫЛЕННЫЙ РЫНОК, РАСТУЩАЯ ЭКОНОМИКА, СВЯЗАННЫЕ КРЕДИТЫ, СКРЫТАЯ ИНФЛЯЦИЯ, СКОЛЬЗЯЩАЯ ЦЕНА, ТЕКУЩИЙ КУРС, УСПОКАИВАЮЩАЯ ЦЕНА.

Основной член словосочетания второго типа – существительное – по своему происхождению – метафора, определяющий элемент – прилагательное (реже существительное в родительном или предложном падеже) – образован от экономического термина или является экономическим термином. В зависимости от того, какое существительное (конкретное или абстрактное) подвергается метафоризации, разделим составные термины второго типа на две группы.

а) Составной термин, образованный от конкретного существительного: БАРОМЕТРЫ ИНВЕСТИЦИОННЫЕ, БАРЬЕР ТАМОЖЕННЫЙ, БАНКИРСКИЙ ДОМ, ЗОНТИК НАЛОГОВЫЙ, ИГРА НА БИРЖЕ, ИСТОЧНИК ФИНАНСИРОВАНИЯ, КАНАЛ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ, КОРЗИНА ПОТРЕБИТЕЛЬСКАЯ, КОРИДОР ВАЛЮТНЫЙ, МЕХАНИЗМ ДЕНЕЖНЫЙ, ПОРОГ БЕДНОСТИ, ПОТОЛОК ЦЕН, ПОТОК ДЕНЕГ, РЫЧАГИ ЭКОНОМИЧЕСКИЕ, РЕСУРСЫ ДЕПОЗИТНЫЕ, УБЕЖИЩА НАЛОГОВЫЕ.

Для большей части экономических терминов, образованных по этой модели, характерна трансформация лексики конкретной в лексику абстрактную. Так как слова (н-р, ДОМ, КОРИДОР, ПОРОГ, ПОТОЛОК (ЛСГ «название построек и их частей»), ЗОНТИК, КОРЗИНА (ЛСГ «название домашней утвари, принадлежностей туалета»), ИСТОЧНИК, ПОТОК (ЛСГ «название частей рельефа») и др.), обозначающие предметы, становятся названиями экономических понятий и, следовательно, утрачивая

свое конкретное значение, являются теперь абстрактными существительными, но сохраняют грамматические признаки конкретных.

б) Составной термин, образованный от абстрактного существительного (метафоризация абстрактной лексики): АРЕСТ НА ВКЛАД, БЕГСТВО КАПИТАЛА, БЛОКАДА КРЕДИТНАЯ, ВЗВИНЧИВАНИЕ ЦЕН, ВОЙНА ЦЕН, ГИБКОСТЬ ЦЕНОВАЯ, ГОЛОД ДЕНЕЖНЫЙ, ДЕНЬ БАНКОВСКИЙ, ИММИГРАЦИЯ КАПИТАЛА, ИММУНИТЕТ НАЛОГОВЫЙ, ИНТЕРВЕНЦИЯ ВАЛЮТНАЯ, МАССА ДЕНЕЖНАЯ, ОБРАЩЕНИЕ ВЕКСЕЛЬНОЕ, ОГОВОРКА О ЗАБАСТОВКЕ, ОПЕРАЦИИ ВНЕРЫНОЧНЫЕ, ОТТОК КАПИТАЛА, ПАНИКА ФИНАНСОВАЯ, ПАДЕНИЕ КУРСА, ПОГАШЕНИЕ КРЕДИТА, ПОДЪЕМ ЦЕН, ПОЛИТИКА ДИСКОНТНАЯ, СБИВАНИЕ ЦЕН, СПАД ЭКОНОМИЧЕСКИЙ, ТАЙНА ВКЛАДОВ, ТОЧКА УБЫТОЧНОСТИ, ЧИСТОТА ПАТЕНТНАЯ, ЭЛАСТИЧНОСТЬ ЦЕНОВАЯ.

Некоторые приведенные термины совмещают в себе признаки семантического переноса различных видов. Например, составной термин, в котором прилагательное – метафора в соединении с существительными-терминами широкого значения сужает это значение и образует видовой термин: ТВЕРДАЯ (ВАЛЮТА, КОТИРОВКА, ОФЕРТА, СДЕЛКА), ВНЕШНИЕ (ПЛАТЕЖИ, ДОЛГ, ЗАЕМ, ТОРГОВЛЯ), ЧИСТАЯ (КОНКУРЕНЦИЯ, ЧАРТЕР, МОНОПОЛИЯ, ПРИБЫЛЬ, БАНКОВСКАЯ ПОЗИЦИЯ, СТОИМОСТЬ АКТИВОВ, ХЕДЖИРОВАНИЕ), СТУПЕНЧАТАЯ ЦЕНА, ГИБКИЙ ВАЛЮТНЫЙ КУРС.

Составной термин с общим терминологическим элементом – метафорой образуют терминологические гнезда. Например, ТАЙНА – БАНКОВСКАЯ – ВКЛАДОВ – КОММЕРЧЕСКАЯ – ФИНАНСОВАЯ; ПОТОК – ДЕНЕГ – ТОВАРОВ; БЛОКАДА – ЭКОНОМИЧЕСКАЯ – ВАЛЮТНАЯ – КРЕДИТНАЯ – ТАМОЖЕННАЯ; ДЕНЬ – БАНКОВСКИЙ – ПЛАТЕЖА ПО ЗАЙМУ – ОПЕРАЦИОННЫЙ; ОГОВОРКА – ВАЛЮТНАЯ – ЗАЩИТНАЯ – ИНФЛЯЦИОННАЯ – НАЛОГОВАЯ – О ВЫЧЕТЕ – О ЗАБАСТОВКЕ – ПАТЕНТНАЯ; ПОРТФЕЛЬ – ЗАКАЗОВ – ЦЕННЫХ БУМАГ; ГОРИЗОНТАЛЬНОЕ – СЛИЯНИЕ – РАСШИРЕНИЕ СПРОСА – ИНТЕГРАЦИЯ – ОБЪЕДИНЕНИЕ – РЕВИЗИЯ; ПРЯМЫЕ – ИНВЕСТИЦИИ – МАРКЕТИНГ – НАЛОГИ – РАСХОДЫ – УБЫТКИ.

Таким образом, процесс метафорического переноса является продуктивным процессом семантической деривации в экономической терминологии. Метафорический перенос осуществляется преимущественно в сфере абстрактной лексики, метафоризация конкретной лексики менее регулярна. При этом наблюдается трансформация конкретной лексики в абстрактную при метафоризации. Метафорическое образование чаще осуществляется вместе с синтаксическим образованием в сфере составных терминов. Встречаются случаи, когда нейтрализуются различия между видами семантического образования: метафорой и сужением значения. Особенно часто нейтрализация различных признаков видов семантического терминологического образования возникает при одновременном действии семантического и синтаксического способов образования.

Под метонимическим переносом подразумевают замену названия какого-либо предмета, явления названием другого предмета на основании их смежности.

Метонимия является разновидностью импликационных связей. Импликационные связи – это аналог реальных связей явлений окружающей действительности: связей между вещами, между частью и целым, между вещью и признаком, между признаками вещи.

Перенос наименования по смежности признаков происходит по определенным моделям. На множественность этих моделей и продуктивность образований по этим моделям указывает ряд исследователей. Например, А.А.Реформатский, Н.Д.Арутюнова, Ю.Д.Апресян, в классификациях которых перечислены модели метонимических образований в лексике современного русского языка, отражающие разнообразные сущностные связи явлений объективного мира. Модели метонимического переноса, характерные для терминологии, построены на тех же основаниях, что и общелитературные, но имеют некоторые отличия в значениях [7, с.69].

Нами выделены несколько моделей метонимического переноса в сфере экономической терминологии.

1. Название действия – величина, показатель измерения результата действия: **ОБОРОТ** – **ОБОРОТ АКТИВОВ** (отношение чистой выручки с продаж к средней величине совокупных активов компании, один из показателей эффективности использования активов); **РАЗРЫВ** – **ИНФЛЯЦИОННЫЙ РАЗРЫВ** (величина, на которую кривая совокупных расходов должна сместиться вниз, чтобы номинальный чистый национальный продукт (ЧНП) соответствовал уровню неинфляционного ЧНП).

2. Название действия – зафиксированный результат действия, документ: **ПЕРЕВОД** – **ДЕНЕЖНЫЙ ПЕРЕВОД**, **ПРИКАЗ** – **ПРИКАЗ** (акт, содержащий обязательные для работников установки), **ПОРУЧЕНИЕ** – **ПОРУЧЕНИЕ** (договор, согласно которому доверитель поручает другой стороне совершить от его имени и за его счет определенные действия).

3. Название действия – название явления, связанного с этим действием: **УКЛОН** – **ИМПОРТНЫЙ УКЛОН** (постоянное повышение доли импортируемых товаров на национальном товарном рынке в ущерб национальной промышленности).

4. Часть тела человека – человек, занимающий какую-либо должность: **ЛИЦО** – **МАТЕРИАЛЬНО ОТВЕТСТВЕННОЕ ЛИЦО**.

5. Название предмета – документ: **БУМАГА** – **ЦЕННАЯ БУМАГА**, **ЛИСТ** – **КОНТРАКТНЫЙ ЛИСТ**, **КНИЖКА** – **ЧЕКОВАЯ КНИЖКА**, **ПАКЕТ** – **ПАКЕТ ЦЕННЫХ БУМАГ**.

6. Название действия – результат или объект действия: **АССИГНОВАНИЯ** – **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ АССИГНОВАНИЯ**, **НАКОПЛЕНИЕ** – **ТЕКУЩИЕ НАКОПЛЕНИЯ**, **ОБЛОЖЕНИЕ** – **ПРОПОРЦИОНАЛЬНОЕ ОБЛОЖЕНИЕ**.

На конкретных примерах мы видим, что в образовании терминов участвуют определения к основному слову, т.е. метонимический перенос выступает в составных терминах. В.Н.Прохорова предлагает выделять два вида составных терминов [7, с.76-77].

1. Определение участвует в образовании метонимического термина. Основное слово – существительное – само по себе не является термином-метонимией и только при данном определении в составном термине у слова возникает метонимическое значение. Например: **ИНФЛЯЦИОННЫЙ РАЗРЫВ**, **ИМПОРТНЫЙ УКЛОН**, **АФФИЛИРОВАННОЕ ЛИЦО**, **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ АССИГНОВАНИЯ**.

Определения могут быть согласованными (выраженными прилагательными, реже – причастиями) и несогласованными (выраженными существительными в род.п.). Во всех терминах определения не только выражают видовые отношения, но и выполняют терминообразующую функцию.

2. Определения не участвуют в метонимическом переносе. Перенос названия существительного на другое понятие по близости, смежности признаков осуществляется в простом термине – слов. А затем термин – результат метонимического переноса – осложняется определениями, образующими составные термины, в которых выражаются прежде всего видовые отношения: ПОРУЧЕНИЕ АКЦЕПТОВАННОЕ, ОБОРОТ АКТИВОВ.

Некоторые выделенные нами термины метонимического образования на самом деле совмещают в себе признаки семантического переноса различных видов, а именно: метонимию и сужение значения. Совмещение этих видов семантической деривации – результат двойного, одновременного семантического образования: какой-то из видов семантической деривации вторичен, обычно это сужение значения [7, с.89]. Например, ОБОРОТ БЕЗНАЛИЧНЫЙ: ОБОРОТ – метонимия, ОБОРОТ БЕЗНАЛИЧНЫЙ – конкретизация, оборот чего именно (платежей) – сужение значения. ЧЕКОВАЯ КНИЖКА: КНИЖКА – название документа – метонимия, ЧЕКОВАЯ КНИЖКА – конкретизация, установление вида документа – сужение значения.

Таким образом, одним из способов семантического терминообразования является метонимический перенос на основе смежности. Для метонимии характерны образования типа «слово общелитературного языка – термин», «термин – термин». Перенос осуществляется по активным в общелитературном языке моделям и по специфичным для терминосистемы моделям. Характерно также и синтаксическое образование при метонимической деривации терминов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
2. Даниленко В.П. О кратком варианте термина (к вопросу о синонимии в терминологии) // Русская речь. – 1972. – № 5. – С.75-81.
3. Земская Е.А. Современный русский язык. Словообразование. – М.: Просвещение, 1973. – 304 с.
4. Литвиненко А.С. Термин и метафора // Ученые записки МГПИИЯ. – 1954. – Т.8.
5. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии // Вопросы теории и методики. – М., 1961. – С.15-16; 72-79.
6. Новиков Л.А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 272 с.
7. Прохорова В.Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М.: Филологические науки, 1996. – 125 с.
8. Шанский Н.М. Лексическая деривация в русском языке // Русский язык в школе. – 1973. – № 3. – С.13.

Поступило в редакцию 19.03.2002 г.